

**Allgemeine Geschäftsbedingungen für
Dienst- und Werkverträge**

**von Unternehmen der SIMPEX HYDRAULIK
als Auftragnehmer**

**GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR
CONTRACTS ON SERVICES AND CONTRACTS
TO PRODUCE A WORK**

**OF COMPANIES OF SIMPEX HYDRAULIK AS
CONTRACTOR**

Inhaltsverzeichnis

1.	Geltungsbereich und Zustandekommen von Verträgen	2
2.	Umfang von Aufträgen	4
3.	Durchführung von Aufträgen	4
4.	Lieferfristen und Termine	4
5.	Eigentumsvorbehalt.....	5
6.	Mitwirkungspflichten des Auftraggebers ...	7
7.	Vergütung und Zahlungsbedingungen	8
8.	Abnahme	10
9.	Sach- und Rechtsmängel bei Werkleistungen.....	10
10.	Haftung.....	12
11.	Exportkontrolle, Embargobestimmungen	13
12.	Höhere Gewalt	16
13.	Datenschutz.....	17
14.	Erfindungen / Geistiges Eigentum.....	17
15.	Herausgabe von Unterlagen und Gegenständen, Zurückbehaltungsrecht ..	18
16.	Leistungsfähigkeit des Auftraggebers	18
17.	Kostentragung in besonderen Fällen	19
18.	Allgemeine Bestimmungen.....	20

Table of Contents

1.	SCOPE OF THE GENERAL TERMS AND CONDITIONS AND CONCLUSION OF CONTRACT	2
2.	SCOPE OF SERVICES	4
3.	EXECUTION OF ORDERS.....	4
4.	DATES AND DELIVERY TIMES.....	4
5.	RETENTION OF TITLE	5
6.	COOPERATION OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER	7
7.	REMUNERATION AND TERMS OF PAYMENT	8
8.	ACCEPTANCE.....	10
9.	MATERIAL DEFECTS AND DEFECTS OF TITLE IN PERFORMANCES UNDER A CONTRACT TO PRODUCE A WORK.....	10
10.	LIABILITY.....	12
11.	EXPORT CONTROL, EMBARGO REGULATIONS	13
12.	FORCE MAJEURE	16
13.	DATA PROTECTION	17
14.	INVENTIONS / INTELLECTUAL PROPERTY	17
15.	SURRENDER OF DOCUMENTS AND OBJECTS, RIGHT OF RETENTION ..	18
16.	SOLVENCY OF THE CLIENT	18
17.	COST ALLOCATION IN SPECIAL CASES.....	19
18.	GENERAL PROVISIONS	20

- | | |
|--|---|
| <p>1. Geltungsbereich und Zustandekommen von Verträgen</p> <p>1.1 Die nachstehenden allgemeinen Geschäftsbedingungen (nachfolgend „AGB“) gelten für die nachfolgend aufgeführten Gesellschaften der SIMPEX–Gruppe:</p> <p>SIMPEX TECHNOLOGIES GmbH..... 04103 Leipzig, Chopinstraße 5
 SIMPEX HYDRAULIK GmbH..... 04103 Leipzig, Chopinstraße 5
 SIMPEX HYDRAULIK Gera GmbH..... 07546 Gera, Siemensstraße 39
 SIMPEX HYDRAULIK Brandenburg GmbH..... 14770 Brandenburg (Havel), Friedrich-Franz-Straße 17
 SIMPEX HYDRAULIK Neuss GmbH..... 41468 Neuss, Im Taubental 29
 SIMPEX HYDRAULIK München GmbH..... 82216 Maisach, Lise-Meitner-Straße 3</p> <p>Die jeweilige Gesellschaft der SIMPEX-Gruppe, mit der ein Vertrag geschlossen wird, wird nachfolgend als „Auftragnehmer“ bezeichnet.</p> <p>1.2 Die AGB gelten für die Anfragen, Aufträge und Bestellungen über Dienst- und Werkleistungen des Auftragnehmers. Die AGB sind Bestandteil sämtlicher Verträge, die der Auftragnehmer mit Vertragspartnern (nachfolgend „Auftraggeber“ genannt) über Dienst- oder Werkleistungen abschließt, auch wenn in den jeweiligen Vertragsdokumenten nicht gesondert auf sie hingewiesen wird.</p> <p>1.3 Sofern nichts anderes vereinbart, gelten die AGB des Auftragnehmers in der zum Zeitpunkt der Bestellung des Auftraggebers gültigen bzw. jedenfalls in der ihm zuletzt in Textform mitgeteilten Fassung als Rahmenvereinbarung, auch für gleichartige künftige Verträge, ohne dass wir in jedem Einzelfall wieder auf sie hinweisen müssten.</p> <p>1.4 Die AGB gelten nur gegenüber Auftraggebern, die bei Abschluss des Vertrages in Ausübung ihrer gewerblichen oder selbständigen beruflichen Tätigkeit handeln (Unternehmer) oder gegenüber juristischen Personen des öffentlichen</p> | <p>1. SCOPE OF THE GENERAL TERMS AND CONDITIONS AND CONCLUSION OF CONTRACT</p> <p>1.1 The following General Terms and Conditions (hereinafter referred to as "GTC") shall apply to the companies of the SIMPEX group listed below:</p> <p>The respective company of the SIMPEX group with which a contract is concluded shall hereinafter be referred to as the "Contractor".</p> <p>1.2 The GTC shall apply to inquiries, orders and purchase orders for services and works (<i>Dienst- und Werkleistungen</i>) performed by the Contractor. The GTC shall be an integral part of all contracts concluded by the Contractor with its contractual partners (hereinafter referred to as "Client") for services or works, even if they are not separately referred to in the respective contractual documents.</p> <p>1.3 Unless otherwise agreed, the Contractor's GTC shall apply as a framework agreement in the relevant version valid at the time of the Client's order or, in any case, in the respective version last provided to the Client in text form, and also for similar future contracts, without having to refer to them again in each individual case.</p> <p>1.4 The GTC shall apply only to Clients who, at the time of conclusion of the contract, are acting in the exercise of their trade, business or profession (entrepreneurs – <i>Unternehmer</i>) or to legal entities under public law or special funds under public</p> |
|--|---|

Rechts oder öffentlich-rechtlichen Sondervermögen.	law (<i>juristischen Personen des öffentlichen Rechts oder öffentlich-rechtlichen Sondervermögen</i>).
1.5 Angebote des Auftragnehmers sind stets freibleibend und unverbindlich, sofern nichts anderes vereinbart ist. Das gilt auch dann, wenn der Auftragnehmer dem Auftraggeber Dokumentationen, Produktbeschreibungen oder sonstige schriftliche und elektronische Unterlagen im Vorfeld überlassen haben.	1.5 Quotations of the Contractor are always subject to change and non-binding, unless otherwise agreed. This shall also apply if the Contractor has provided the Client with documentation, product descriptions or other written and electronic documents in advance.
1.6 Die Bestellung der Ware oder Leistung durch den Auftraggeber gilt als verbindliches Angebot. Der Auftragnehmer kann dieses Angebot entweder durch Zusendung einer Auftragsbestätigung (schriftlich oder in Textform) oder durch Warenlieferung innerhalb von zwei Wochen seit Zugang des Angebots annehmen.	1.6 The order of the goods or services by the Client shall be deemed to be a binding offer. The Contractor may accept this offer either by sending an order confirmation (in writing or in text form) or by delivering the goods within two weeks of receipt (<i>Zugang</i>) of the offer.
1.7 Im Einzelfall getroffene, individuelle Vereinbarungen mit dem Auftraggeber (einschließlich Nebenabreden, Ergänzungen und Änderungen) haben in jedem Fall Vorrang vor diesen AGB. Für Existenz und Inhalt derartiger Vereinbarungen ist, vorbehaltlich des Gegenbeweises, ein schriftlicher Vertrag bzw. eine schriftliche Bestätigung des Auftragnehmers maßgebend.	1.7 Individual agreements made with the Client in individual cases (including ancillary agreements, additions and amendments) shall in any case take precedence over these GTC. Subject to proof to the contrary, a written contract or written confirmation by the Contractor shall be authoritative for the existence and content of such agreements.
1.8 Rechtserhebliche Erklärungen und Anzeigen, die nach Vertragsschluss vom Auftraggeber dem Auftragnehmer gegenüber abzugeben sind (z.B. Fristsetzungen, Mängelanzeigen, Erklärung von Rücktritt oder Minderung), bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform.	1.8 Legally relevant declarations and notifications to be made by the Client to the Contractor after conclusion of the contract (e.g. setting of deadlines, notifications of defects, declaration of withdrawal or reduction) must be made in writing to be effective.
1.9 Hinweise auf die Geltung gesetzlicher Vorschriften haben nur klarstellende Bedeutung. Auch ohne eine derartige Klarstellung gelten daher die gesetzlichen Vorschriften, soweit sie in diesen AGB nicht unmittelbar abgeändert oder ausdrücklich ausgeschlossen werden.	1.9 References to the applicability of statutory provisions are for clarification purposes only. Even without such clarification, the statutory provisions shall therefore apply unless they are directly amended or expressly excluded in these GTC.
1.10 Die AGB des Auftragnehmers gelten ausschließlich. Entgegenstehende oder abweichende Bedingungen des	1.10 The GTC of the Contractor shall apply exclusively. Conflicting or deviating terms and conditions of the Client shall only be

Auftraggebers sind nur dann verbindlich, wenn und soweit der Auftragnehmer deren Geltung ausdrücklich schriftlich zustimmt. Die AGB des Auftragnehmers gelten auch dann, wenn der Auftragnehmer in Kenntnis entgegenstehender oder abweichender Bedingungen des Auftraggebers den Auftrag vorbehaltlos ausführt.

binding if and to the extent that the Contractor expressly agrees to their validity in writing. The GTC of the Contractor shall also apply if the Contractor executes the order without reservation and in knowing of conflicting or deviating terms and conditions of the Client.

2. Umfang von Aufträgen

2.1 Der Umfang der Leistungspflicht des Auftragnehmers bestimmt sich nach dessen Auftragsbestätigung und soweit diese den Leistungsgegenstand nicht beschreibt, nach dem freibleibendem Angebot des Auftragnehmers.

2.2 Dienstleistungen erbringt der Auftragnehmer in eigener Verantwortung; dabei bleibt der Auftraggeber für die von ihm gewünschten und erzielten Ergebnisse selbst verantwortlich. Der Auftragnehmer ist nur bei Werkleistungen für die erzielten Ergebnisse verantwortlich.

3. Durchführung von Aufträgen

3.1 Die Ausführung von Aufträgen erfolgt unter Beachtung des jeweils aktuellen Standes von Wissenschaft und Technik.

3.2 Der Auftragnehmer ist berechtigt, bei der Ausführung von Aufträgen Dritte einzusetzen. Verpflichtungen des Auftragnehmers gegenüber dem Auftraggeber bleiben unberührt. Er kann den Auftraggeber nicht auf Ansprüche gegen von ihm selbst eingesetzte Dritte verweisen.

3.3 Der Auftragnehmer ist gegenüber seinen Mitarbeitern ausschließlich weisungsbefugt.

4. Lieferfristen und Termine

4.1 Lieferfristen und Liefertermine sind nur

2. SCOPE OF SERVICES

2.1 The scope of the Contractor's obligation to perform shall be determined in accordance with the Contractor's order confirmation and, insofar as this does not describe the scope of performance, according to the non-binding offer of the Contractor.

2.2 The Contractor shall provide services (*Dienstleistungen*) on its own responsibility; the Client shall remain responsible for the results desired and achieved by it. The Contractor shall only be responsible for the results achieved in the case of a contract to produce a work (*Werkvertrag*).

3. EXECUTION OF ORDERS

3.1 Orders shall be executed in compliance with the respective current scientific and technological knowledge.

3.2 The Contractor shall be entitled to contract third parties for the execution of orders. Obligations of the Contractor towards the Client shall remain unaffected. The Contractor may not refer the Client to claims against third parties engaged by the Contractor itself.

3.3 The Contractor shall be exclusively authorized to issue instructions to its employees.

4. DATES AND DELIVERY TIMES

4.1 Delivery periods and delivery dates shall

-
- | | |
|---|--|
| <p>verbindlich, wenn dies vertraglich ausdrücklich schriftlich so bestimmt wird.</p> | <p>only be binding if this is expressly agreed in writing.</p> |
| <p>4.2 Bei Werkleistungen beginnen Lieferfristen mit dem Datum der Auftragsbestätigung des Auftragnehmers. Das gilt nicht, sofern Einzelheiten des Auftrages noch erkennbar abstimmungs- oder aufklärungsbedürftig sind; in diesem Fall beginnt der Fristlauf nicht vor der abschließenden Klärung. Entsprechendes gilt für Liefertermine; diese sind ggf. nach hinten zu verschieben.</p> | <p>4.2 In the case of a contract to produce a work, delivery periods shall commence on the date of the Contractor's order confirmation. This shall not apply if details of the order are still in need of coordination or clarification; in this case, the delivery period shall not begin before final clarification. The same shall apply to delivery dates; these shall be postponed if necessary.</p> |
| <p>4.3 Lieferfristen und -termine stehen unter dem Vorbehalt von Lieferfähigkeit und rechtzeitiger Selbstbelieferung. Der Beginn einer verbindlichen Lieferfrist setzt die vorherige Abklärung aller organisatorischen und technischen Fragen sowie die rechtzeitige und ordnungsgemäße Erfüllung der Verpflichtungen des Auftraggebers, wie insbesondere den Eingang einer etwa vereinbarten Anzahlung, voraus.</p> | <p>4.3 Delivery periods and dates are subject to the ability to deliver and timely delivery by the Contractor's suppliers. The commencement of a binding delivery period shall be subject to the prior clarification of all organizational and technical issues and the timely and proper fulfillment of the Client's obligations, such as in particular the receipt of any agreed down payment.</p> |
| <p>4.4 Bei Nichteinhaltung verbindlicher Lieferfristen und -termine für Werkleistungen stehen dem Auftraggeber das Recht auf Schadensersatz statt der Leistung wegen nicht oder nicht wie geschuldet erbrachter Leistung (§ 281 BGB) und die Einrede des nicht erfüllten Vertrags (§ 323 BGB) erst dann zu, wenn er dem Auftragnehmer eine angemessene Frist zur Lieferung gesetzt hat, die mit der Erklärung verbunden ist, dass der Auftraggeber die Annahme der Leistung nach dem Ablauf der Frist ablehne; nach erfolglosem Ablauf der Frist ist der Anspruch auf Erfüllung ausgeschlossen.</p> | <p>4.4 In the event of non-compliance with binding delivery periods and dates for work performances (<i>Werkleistungen</i>), the Client shall only be entitled to claim damages instead of performance due to non-performance or performance not rendered as owed (§ 281 German Civil Code – “BGB”) and the defense of non-performance of the contract (§ 323 BGB) if it has set a reasonable deadline for delivery, together with the declaration that the Client refuses acceptance of performance after expiry of the deadline; after unsuccessful expiry of the deadline, the claim for performance shall be excluded.</p> |
| <p>5. Eigentumsvorbehalt</p> | <p>5. RETENTION OF TITLE</p> |
| <p>5.1 Der Auftragnehmer bleibt Eigentümer der von ihm gelieferten Gegenstände, bis sämtliche Forderungen des Auftragnehmers gegen den Auftraggeber aus der Geschäftsverbindung mit dem Auftragnehmer einschließlich künftig entstehender Forderungen auch aus</p> | <p>5.1 The Contractor shall retain title of the items delivered by it until all claims of the Contractor against the Client arising from the business relationship with the Contractor, including future claims arising from contracts concluded at the same time</p> |

-
- gleichzeitig oder später abgeschlossenen Verträgen beglichen sind. Das gilt auch dann, wenn einzelne oder sämtliche Forderungen des Auftragnehmers in eine laufende Rechnung aufgenommen wurden und der Saldo gezogen und anerkannt ist.
- 5.2 Der Auftraggeber hat die gelieferten Gegenstände, welche im Eigentum des Auftragnehmers verbleiben, pfleglich zu behandeln.
- 5.3 Der Eigentumsvorbehalt erstreckt sich auch auf die durch Verarbeitung, Vermischung, Vermengung oder Verbindung von Waren des Auftragnehmers entstehenden Erzeugnisse zu deren vollem Wert, wobei der Auftragnehmer als Hersteller gilt, ohne dass für diesen daraus Verpflichtungen entstehen. Bleibt bei einer Verarbeitung, Vermischung, Vermengung oder Verbindung mit Waren Dritter deren Eigentumsrecht bestehen, so erwirbt der Auftragnehmer Miteigentum an der neuen Sache im Verhältnis des Wertes der Vorbehaltsware zu der übrigen verarbeiteten Ware zum Zeitpunkt der Verarbeitung, Verbindung, Vermischung oder Vermengung zu.
- 5.4 Die unter Eigentumsvorbehalt stehenden Waren dürfen vor vollständiger Bezahlung der gesicherten Forderungen weder an Dritte verpfändet, noch zur Sicherheit übereignet werden. Bei Pfändungen, Beschlagnahmen oder sonstigen Verfügungen oder Eingriffen Dritter an den vom Auftragnehmer gelieferten Gegenständen hat der Auftraggeber den Auftragnehmer unverzüglich zumindest in Textform zu benachrichtigen. Der Auftraggeber haftet gegenüber dem Auftragnehmer für Schäden, die daraus resultieren, dass der Dritte nicht in der Lage ist, die gerichtlichen und/oder außergerichtlichen Kosten einer Klage gemäß § 771 ZPO zu erstatten.
- 5.5 Der Auftraggeber ist befugt, die gelieferten Waren im ordentlichen Geschäftsgang zu veräußern. Die aus dem Weiterverkauf entstehenden Forderungen gegen Dritte tritt der Auftraggeber schon jetzt insgesamt
- or later, have been settled. This shall also apply if individual or all claims of the Contractor have been included in a current invoice and the balance has been drawn and acknowledged.
- 5.2 The Customer shall treat the delivered items, which remain the property of the Contractor, with care.
- 5.3 The retention of title shall also extend to the products resulting from the processing, mixing, blending or combining of the goods of the Contractor at their full value, in which case the Contractor shall be deemed to be the manufacturer, without any obligations arising for the Contractor as a result. If, in the event of processing, mixing, blending or combining with goods of third parties, their ownership rights remain, the Contractor shall acquire co-ownership of the new item in proportion of the value of the goods subject to retention of title to the other processed goods at the time of processing, mixing, blending or combining.
- 5.4 The goods subject to retention of title may neither be pledged to third parties nor assigned as security before full payment of the secured claims. In the event of pledges, seizures or other dispositions or interventions by third parties in the items delivered by the Contractor, the Client shall notify the Contractor immediately at least in text form. The Client shall be liable to the Contractor for damages resulting from the fact that the third party is not in a position to reimburse the judicial and/or extrajudicial costs of an action pursuant to § 771 German Code of Civil Procedure (ZPO).
- 5.5 The Client is authorized to sell the delivered goods in the ordinary course of business. The Client hereby assigns the claims against third parties arising from the resale in total (including any tax amounts,

(einschließlich etwaiger Steuerbeträge, bspw. Umsatzsteuer) bzw. in Höhe eines etwaigen Miteigentumsanteils mit allen Nebenrechten zur Sicherung an den Auftragnehmer ab, welcher die Abtretung annimmt. Zur Einziehung dieser Forderungen ist der Auftraggeber auch nach Abtretung ermächtigt. Die Befugnis des Auftragnehmers, die Forderungen selbst einzuziehen, bleibt hiervon unberührt; jedoch ist der Auftragnehmer verpflichtet, die Forderungen nicht einzuziehen, solange der Auftraggeber seinen Zahlungs- und sonstigen Verpflichtungen ordnungsgemäß nachkommt. Zieht der Auftragnehmer abgetretene Forderungen ein, kann er verlangen, dass der Auftraggeber ihm die abgetretenen Forderungen und deren Schuldner mitteilt, alle zum Einzug erforderlichen Angaben macht, die dazu gehörigen Unterlagen aushändigt und den Schuldner die Abtretung mitteilt, sowie die Befugnis des Auftraggebers zur Weiterveräußerung und Verarbeitung der unter Eigentumsvorbehalt stehenden Waren widerrufen.

e.g. value added tax) or in the amount of any co-ownership share with all ancillary rights as security to the Contractor, who accepts the assignment. The Client shall be authorized to collect these claims even after assignment. The Contractor's authority to collect the claims itself shall remain unaffected; however, the Contractor shall be obliged not to collect the claims as long as the Client duly meets its payment and other obligations. If the Contractor collects assigned claims, it may demand that the Client informs the Contractor of the assigned claims and their debtors, provides all information required for collection, hands over the relevant documents and notifies the debtors of the assignment, and may revoke the Client's authorization to resell and process the goods subject to retention of title.

5.6 Tritt der Auftragnehmer vom Vertrag zurück, darf er die Vorbehaltsware zurücknehmen, die Sicherungsabtretung offenlegen und die Vorbehaltsware sowie die abgetretenen Forderungen zur Befriedigung fälliger Forderungen gegen den Auftraggeber verwerten. Zur Rücknahme der Vorbehaltsware gewährt der Auftraggeber dem Auftragnehmer Zugang zu dieser und gibt diese heraus.

5.6 If the Contractor withdraws from the contract, the Contractor may take back the reserved goods, disclose the security assignment and utilize the reserved goods and the assigned claims to satisfy due claims against the Client. For the purpose of taking back the reserved goods, the Client shall grant the Contractor access to and surrender the reserved goods.

5.7 Übersteigt der realisierbare Wert aus den abgetretenen Forderungen und der Vorbehaltsware die Forderungen des Auftragnehmers gegen den Auftraggeber um mehr als 10 %, hat der Auftragnehmer nach seiner Wahl Sicherheiten freizugeben, bis keine Übersicherung mehr vorliegt.

5.7 If the realizable value from the assigned claims and the reserved goods exceeds the claims of the Contractor against the Customer by more than 10 %, the Contractor shall release securities at its discretion until there is no longer any excess security.

6. Mitwirkungspflichten des Auftraggebers

6. COOPERATION OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER

6.1 Der Auftraggeber ist verpflichtet, dem Auftragnehmer rechtzeitig vor Ausführung

6.1 The Client shall be obliged to provide the Contractor in due time prior to the

des Auftrags unentgeltlich alle für die Ausführung des Auftrags notwendigen Informationen, Materialien, Geräte, Unterlagen, usw. zur Verfügung zu stellen; er ist ggf. auch zum Transport auf eigene Kosten verpflichtet.

execution of the order free of charge with all information, materials, equipment, documents, etc. necessary for the execution of the order; if necessary, the Client shall also be obliged to transport at its own expense.

6.2 Bei Tätigkeiten im Betrieb oder auf der Baustelle des Auftraggebers wird der Auftraggeber allen Mitarbeitern und Subunternehmern des Auftragnehmers innerhalb der üblichen Betriebszeiten nach Maßgabe betrieblicher Zugangsregelungen auch unentgeltlich Zugang zu allen Räumlichkeiten, zu verschaffen, sofern dies für die ordnungsgemäße Erbringung der Leistungen erforderlich ist.

6.2 In the case of activities at the Client's business or construction site, the Client shall provide all employees and subcontractors of the Contractor with access to all premises, free of charge, during normal business hours in accordance with company access regulations, insofar as this is necessary for the proper performance of the services.

6.3 Erfüllt der Auftraggeber ihm obliegende Mitwirkungsverpflichtungen nicht bzw. nicht rechtzeitig und führt dies zu Verzögerungen und/oder zu Mehraufwand, so verlängert sich der vereinbarte Zeitrahmen bzw. erhöht sich die vereinbarte Vergütung entsprechend.

6.3 If the Client fails to fulfill its obligations to cooperate or fails to do so in a timely manner and if this results in delays and/or additional expenses, the agreed time frame shall be extended, or the agreed remuneration shall be increased accordingly.

6.4 Kommt der Auftraggeber in Annahmeverzug, unterlässt er eine Mitwirkungshandlung oder verzögert sich unsere Lieferung aus anderen, vom Auftraggeber zu vertretenden Gründen, so ist der Auftragnehmer berechtigt, den ihm entstehenden Schaden, einschließlich etwaiger Mehraufwendungen, ersetzt zu verlangen. In diesem Fall geht auch die Gefahr eines zufälligen Untergangs oder einer zufälligen Verschlechterung der Sache in dem Zeitpunkt auf den Auftraggeber über, in dem dieser in Annahmeverzug gerät. Weitergehende Ansprüche bleiben vorbehalten.

6.4 If the Client is in default of acceptance (*Annahmeverzug*), fails to cooperate or if our delivery is delayed for other reasons for which the Client is responsible, the Contractor shall be entitled to demand compensation for the damage incurred by it, including any additional expenses. In this case, the risk of accidental loss or accidental deterioration of the item shall also pass to the Client at the point in time at which the Client is in default of acceptance. Further claims remain reserved.

7. Vergütung und Zahlungsbedingungen

7. REMUNERATION AND TERMS OF PAYMENT

7.1 Die Dienst- und Werkleistungen des Auftragnehmers werden zu den in der Auftragsbestätigung oder ersatzweise in dem freibleibenden Angebot des Auftragnehmers bezeichneten finanziellen Konditionen (Festpreis oder Zeit- und Materialvergütung) erbracht. Bei Dienst- und Werkleistungen auf

7.1 The Contractor's services and work performances (*Dienst- und Werkleistungen*) shall be rendered at the financial conditions (fixed price or time and material remuneration) specified in the order confirmation or, alternatively, in the Contractor's non-binding quotation. In the

-
- Zeit- und Materialbasis werden die angefallenen Arbeitsstunden und Reisezeiten zu den jeweils gültigen Stundensätzen sowie die verbrauchten Materialien zu den zum Zeitpunkt der Leistung jeweils gültigen Preisen in Rechnung gestellt. Werden auf Zeitbasis vereinbarte Dienst- und Werkleistungen 14 Tage vor Beginn seitens des Auftragsgebers storniert, so wird das vorher bezifferte Honorar in voller Höhe fällig.
- case of services and work performances on a time and material basis, the working hours and travel times incurred shall be invoiced at the hourly rates applicable at the time and the materials used shall be invoiced at the prices applicable at the time of performance. If services and work performances agreed on a time basis are cancelled by the Client 14 days prior to commencement, the previously quantified fee shall be due in full.
- 7.2 Im Angebot angegebene, als solche gekennzeichnete Schätzpreise für Dienst- und Werkleistungen auf Zeit- und Materialbasis sind unverbindlich.
- 7.2 Estimated prices for services and work performances on a time and material basis which are stated in the quotation and marked as estimates are non-binding.
- 7.3 Die Umsatzsteuer wird gesondert mit dem jeweils geltenden Umsatzsteuersatz in der Rechnung ausgewiesen.
- 7.3 Value added tax (“VAT”) shall be shown separately on the invoice at the applicable VAT rate.
- 7.4 Rechnungen sind bei Erhalt ohne Abzug zahlbar. Der Auftraggeber kommt mit dieser Verpflichtung zur Zahlung von Rechnungen spätestens 14 Tage nach Zugang der betreffenden Rechnung in Verzug.
- 7.4 Invoices are payable upon receipt without deduction. The Client shall be in default with its obligation to pay invoices no later than 14 days after receipt of the relevant invoice.
- 7.5 Verzugszinsen werden mit 9 Prozentpunkten p.a. über dem Basiszinssatz berechnet. Die Geltendmachung eines weiteren Schadens auf Nachweis bleibt unberührt.
- 7.5 Interest on arrears shall be charged at 9 percentage points p.a. above the base interest rate. The assertion of further damages shall remain unaffected.
- 7.6 Der Auftraggeber kann mit Gegenansprüchen nur aufrechnen, wenn seine Gegenansprüche rechtskräftig festgestellt, unbestritten oder vom Auftragnehmer anerkannt sind. Entsprechendes gilt für die Ausübung von Leistungsverweigerungs- und Zurückbehaltungsrechten, soweit sie nicht auf demselben Vertragsverhältnis beruhen.
- 7.6 The Client may only offset counterclaims if its counterclaims have been legally established, are undisputed or have been recognized by the Contractor. The same shall apply to the exercise of rights to refuse performance and rights of retention, unless they are based on the same contractual relationship.
- 7.7 Die Parteien vereinbaren ungeachtet einer durch den Auftraggeber ggf. abweichenden Leistungsbestimmung, dass hinsichtlich der Anrechnung von Zahlungen die §§ 366 Abs. 2, 367 BGB gelten.
- 7.7 The Parties agree that §§ 366 para. 2, 367 BGB shall apply regarding the allocation of payments, even if the Client makes a deviating payment provision (*Leistungsbestimmung*).

8. Abnahme

- 8.1 Werkleistungen sind vom Auftraggeber abzunehmen, sobald der Auftragnehmer die Übereinstimmung mit der vereinbarten Leistungsbeschreibung angezeigt und demonstriert hat. Abnahmehandlungen erfolgen auf entsprechende Anzeige unverzüglich. Unerhebliche Abweichungen berechtigen den Auftraggeber nicht zur Verweigerung der Abnahme. Die Verpflichtung zur Beseitigung von Mängeln im Rahmen der Haftung für Rechts- und Sachmängel bleibt davon unberührt.
- 8.2 Bei der Abnahme ist ein von beiden Vertragspartnern zu unterzeichnendes Protokoll anzufertigen, das die Übereinstimmung mit der vereinbarten Leistungsbeschreibung bestätigt.
- 8.3 Die Inbetriebnahme bzw. produktive Nutzung des Werks oder von Teilen des Werks gilt als Abnahme.

9. Sach- und Rechtsmängel bei Werkleistungen

- 9.1 Der Auftragnehmer wird dem Auftraggeber das Werk frei von Sach- und Rechtsmängeln verschaffen.
- 9.2 Ist das Werk mangelhaft, haftet der Auftragnehmer wie folgt:
- 9.2.1 Nach Wahl des Auftragnehmers ist der Mangel zu beseitigen oder ein neues Werk herzustellen.
- 9.2.2 Schlägt die Nacherfüllung innerhalb einer angemessenen Zeit fehl, kann der Auftraggeber unbeschadet etwaiger Schadensersatzansprüche nach seiner Wahl die Vergütung mindern oder, sofern der Wert oder die Tauglichkeit des Werkes nicht unerheblich gemindert ist, von dem Vertrag zurücktreten.

8. ACCEPTANCE

- 8.1 Work performances (*Werkleistungen*) shall be accepted (*abnehmen*) by the Client as soon as the Contractor has indicated and demonstrated conformity with the agreed scope of performance. Acceptance procedures shall be carried out immediately upon notification. Insignificant deviations shall not entitle the Client to refuse acceptance. The obligation to remedy defects within the scope of liability for defects of title and quality shall remain unaffected.
- 8.2 At the time of acceptance, a protocol to be signed by both contracting parties shall be prepared confirming the conformity with the agreed scope of performance.
- 8.3 The commissioning or productive use of the work to be produced under a contract ("**Work**" – *Werk*) or parts thereof shall be deemed to be acceptance.

9. MATERIAL DEFECTS AND DEFECTS OF TITLE IN PERFORMANCES UNDER A CONTRACT TO PRODUCE A WORK

- 9.1 The Contractor shall provide the Client with the Work free of material defects and defects of title.
- 9.2 If the Work is defective, the Contractor shall be liable as follows:
- 9.2.1 At the Contractor's sole discretion, the defect shall be remedied or a new Work shall be produced.
- 9.2.2 If the subsequent performance fails within a reasonable period of time, the Client may, at its discretion, reduce the remuneration or, if the value or the suitability of the Work is not insignificantly reduced, withdraw from the contract, without

-
- prejudice to any claims for damages.
- 9.2.3 Der Auftraggeber hat Sach- und Rechtsmängel gegenüber dem Auftragnehmer unverzüglich schriftlich zu rügen.
- 9.2.3 The Client shall immediately notify the Contractor in writing of any material defects and defects of title.
- 9.3 Sach- und Rechtsmängelansprüche verjähren in 12 Monaten ab der Erbringung der jeweiligen Dienstleistung bzw. der Abnahme des Werkes. Dies gilt nicht, soweit das Gesetz gemäß § 438 Abs. 1 Nr. 2, § 479 Abs. 1 oder § 634 a Abs. 1 Nr. 2 BGB längere Fristen vorschreibt.
- 9.3 Claims for material defects and defects of title shall become time-barred 12 months after the performance of the respective service or acceptance of the Work. This shall not apply insofar as longer periods are prescribed by law pursuant to § 438 para. 1 no. 2, § 479 para. 1 or § 634 a para. 1 no. 2 BGB.
- 9.4 Angaben in Dokumentationen, Prospekten, Projektbeschreibungen etc. sind keine Garantiezusagen. Garantiezusagen bedürfen in jedem Fall der ausdrücklichen schriftlichen Bestätigung durch den Auftragnehmer.
- 9.4 Specifications in documentation, brochures, project descriptions, etc. do not constitute any warranty or promise of warranty. Any warranty or promise of warranty shall in any case require the express written confirmation by the Contractor.
- 9.5 Der Auftragnehmer haftet bei Werkleistungen für den Verzugsschaden des Auftraggebers, wenn ein im Angebot vereinbarter fester Endtermin ausschließlich aus bei von Auftragnehmer liegenden Gründen überschritten wird. Die Verzugsentschädigung ist dem Grunde nach auf den nachgewiesenen Schaden des Auftraggebers und der Höhe nach auf 0,5 v.H. für jede vollendete Woche des Verzugs, insgesamt aber auf nicht mehr als 5 v.H. der Gesamtvergütung des nicht rechtzeitig fertiggestellten Leistungsteils, beschränkt. Die weitergehende Haftung nach zwingenden gesetzlichen Vorschriften bleibt unberührt. Der Auftraggeber ist verpflichtet, auf Verlangen des Auftragnehmers innerhalb einer angemessenen Frist zu erklären, ob er wegen der Verzögerung der Werkleistung vom Vertrag zurücktritt und/oder Schadensersatz statt der Leistung verlangt oder auf der Leistung besteht; nach erfolglosem Ablauf der Frist ist der Anspruch auf Erfüllung ausgeschlossen.
- 9.5 The Contractor shall be liable for the Client's damage caused by delay (*Verzugsschaden*) if a fixed deadline agreed in the offer is exceeded exclusively for reasons attributable to the Contractor. The compensation for delay shall be limited to the proven damage of the Client and to 0.5 % for each completed week of delay, but in total to no more than 5 % of the total remuneration for the part of the work not completed on time. Further liability according to mandatory statutory provisions shall remain unaffected. At the request of the Contractor, the Client shall be obliged to declare, within a reasonable period of time, whether it will withdraw from the contract due to the delay in the work performance and/or demand damages in lieu of performance or insist on performance; after unsuccessful expiry of the period of time, the claim for performance shall be excluded.

10. Haftung

10.1 Für alle gegen den Auftragnehmer gerichteten Ansprüche, gleich aus welchem Rechtsgrund, insbesondere aus Unmöglichkeit, Verzug, mangelhafter Lieferung, unerlaubter Handlung, soweit es dabei jeweils auf ein Verschulden ankommt, haftet der Auftragnehmer nur in folgendem Umfang:

10.1.1 Bei Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit haftet der Auftragnehmer unbeschränkt.

10.1.2 Für den Fall der Verletzung vertragswesentlicher Verpflichtungen (Kardinalpflichten - Verpflichtungen, deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrags überhaupt erst ermöglicht und auf deren Einhaltung der Vertragspartner regelmäßig vertraut und vertrauen darf) infolge einfacher Fahrlässigkeit, auch bei unerlaubten Handlungen, ist die Haftung des Auftragnehmers, ausgenommen die Haftung für Schäden aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit, der Höhe nach auf das vertragstypische vorhersehbare Risiko begrenzt.

10.1.3 Bei Verletzung nicht vertragswesentlicher Verpflichtungen infolge einfacher Fahrlässigkeit, auch im Falle unerlaubter Handlungen, ist die Haftung des Auftragnehmers ausgeschlossen; dies gilt nicht für die Haftung für Schäden aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit.

10.2 Die vorstehend genannten Haftungsbeschränkungen bzw. Haftungsausschlüsse gelten auch nicht für Schadenersatzansprüche wegen etwa übernommener Garantien sowie für Ansprüche aus dem Produkthaftungsgesetz. Das Recht des Auftraggebers, sich im Falle einer von dem

10. LIABILITY

10.1 The Contractor shall only be liable as follows for all claims against the Contractor, irrespective of the legal grounds, in particular for impossibility of performance, delay, defective delivery, tort, insofar as fault is relevant in each case:

10.1.1 In the event of intent or gross negligence, the Contractor shall be liable without limitation.

10.1.2 In the event of a breach of material contractual obligations (cardinal obligations – obligations the fulfilment of which is a prerequisite for the proper performance of the contract and the observance of which the contractual partner regularly relies on and may rely on) due to simple negligence, including in the case of tort, the Contractor's liability, with the exception of liability for damages arising from injury to life, limb or health, shall be limited to the amount of the foreseeable risk typical for the contract.

10.1.3 In the event of a breach of non-material contractual obligations due to simple negligence, including in the case of tortious acts, the Contractor's liability shall be excluded; this shall not apply to liability for damages arising from injury to life, body or health.

10.2 The aforementioned limitations of liability or exclusions of liability shall also not apply to claims for damages due to any guarantees assumed and to claims under the German Product Liability Act. The Client's right to withdraw from the contract in the event of a breach of duty

<p>Auftragnehmer zu vertretenden Pflichtverletzung vom Vertrag zu lösen, bleibt unberührt.</p>	<p>for which the Contractor is responsible shall remain unaffected.</p>
<p>10.3 Soweit die Haftung des Auftragnehmers vorstehend in Abs. 1 ausgeschlossen oder beschränkt ist, gilt dies auch für die persönliche Haftung von Angestellten, Arbeitnehmern, Mitarbeitern Vertretern und Erfüllungsgehilfen.</p>	<p>10.3 Insofar as the Contractor's liability is excluded or limited in paragraph 1 above, this shall also apply to the personal liability of its employees, workers, representatives and vicarious agents.</p>
<p>10.4 Der Auftraggeber ist verpflichtet, Schäden, für die der Auftragnehmer aufzukommen hat, unverzüglich schriftlich anzuzeigen und dem Auftragnehmer die Möglichkeit einzuräumen, den Schaden und dessen Ursachen zu untersuchen.</p>	<p>10.4 The Client shall be obliged to immediately notify the Contractor in writing of any damage for which the Contractor is liable and to give the Contractor the opportunity to investigate the damage and its causes.</p>
<p>11. Exportkontrolle, Embargobestimmungen</p>	<p>11. EXPORT CONTROL, EMBARGO REGULATIONS</p>
<p>11.1 Der Auftraggeber ist verpflichtet, alle Gesetze und Bestimmungen zu Embargos, zu Wirtschafts-, Handels- oder Finanzsanktionen sowie zu sonstigen restriktiven Maßnahmen (jeweils „Embargo“) einzuhalten, die von Deutschland, der Europäischen Union oder den USA gegen Staaten, Unternehmen, Einrichtungen und/oder Personen erlassen wurden. Dementsprechend verpflichtet sich der Auftraggeber, folgendes zu unterlassen:</p>	<p>11.1 The Client shall comply with all laws and regulations on embargoes, on economic, trade or financial sanctions as well as on other restrictive measures (each an "Embargo") issued by Germany, the European Union or the USA against states, companies, institutions and/or persons. Accordingly, the Client undertakes to refrain from the following:</p>
<p>11.1.1 Die Ausfuhr oder Wiederausfuhr der vom Auftragnehmer direkt oder indirekt gelieferten Waren in ein Land, für das ein Embargo gilt, ohne zuvor alle erforderlichen Genehmigungen bei den jeweils zuständigen Behörden eingeholt zu haben.</p>	<p>11.1.1 Exporting or re-exporting the goods directly or indirectly delivered by the Contractor to a country subject to an Embargo without having first obtained all necessary permits from the respective competent authorities.</p>
<p>11.1.2 Die Lieferung der vom Auftragnehmer direkt oder indirekt gelieferten Waren an Personen, Unternehmen oder Einrichtungen, die einem Embargo unterliegen. Dasselbe gilt für Personen, Unternehmen oder Einrichtungen, bei denen Anlass zu der Annahme besteht, dass diese die geltenden</p>	<p>11.1.2 The delivery of the goods directly or indirectly delivered by the Contractor to persons, companies or institutions subject to an Embargo. The same shall apply to persons, companies or institutions where there is reason to believe that they do not fully comply with the applicable</p>

- | | |
|--|---|
| <p>nationalen oder internationalen Bestimmungen bezüglich eines Embargos nicht vollumfänglich einhalten.</p> | <p>national or international provisions regarding an Embargo.</p> |
| <p>11.1.3 Die Ausfuhr oder Wiederausfuhr der vom Auftragnehmer direkt oder indirekt gelieferten Waren zum Zweck der Verwendung in Bereichen, die verboten sind oder die gesetzlichen Beschränkungen und/oder einem Embargo unterliegen.</p> | <p>11.1.3 The export or re-export of the goods directly or indirectly delivered by the Contractor for the purpose of use in areas which are prohibited or which are subject to legal restrictions and/or an Embargo.</p> |
| <p>11.2 Der Auftraggeber verpflichtet sich, vor dem (Re-)Export der durch den Auftragnehmer direkt oder indirekt gelieferten Waren alle erforderlichen Prüfmaßnahmen (Sanktionslisten, Endverwendung, Embargobestimmungen, etc.) zur Einhaltung der nationalen, internationalen und insbesondere EU- (Re-)Exportkontrollvorschriften vorzunehmen und bei Bedarf die erforderlichen Genehmigungen und Dokumente bei den zuständigen Behörden auf seine Kosten selbst einzuholen. Der Auftraggeber ist nicht berechtigt, Waren zurückzugeben oder Schadenersatz zu verlangen, wenn ihm eine Exportgenehmigung behördlich verweigert wird. Bei Kenntnis über die (beabsichtigte) Endverwendung gelieferter Waren für Waffen ist die Weitergabe von Waren des Auftragnehmers generell untersagt.</p> | <p>11.2 Prior to the (re-)export of the goods directly or indirectly delivered by the Contractor, the Client undertakes to carry out all necessary inspection measures (sanctions lists, end-use, Embargo provisions, etc.) to ensure compliance with national, international and, in particular, EU (re-)export control regulations and, if required, to obtain the necessary permits and documents from the competent authorities at its own expense. The Client shall not be entitled to return goods or to claim damages if an export permit is refused by the authorities. If the Client has knowledge of the (intended) end use of delivered goods for weapons, it is prohibited to transfer the goods of the Contractor.</p> |
| <p>11.3 Für den Fall einer behördlichen Untersuchung oder Prüfung im Hinblick auf die Einhaltung von Ausfuhr- und/oder Embargobestimmungen sichern sich die Parteien gegenseitige umfängliche Unterstützung, insbesondere Erteilung von Auskunft und Übermittlung von Dokumenten, im Rahmen des rechtlich Zulässigen zu und verpflichten sich zur Zusammenarbeit mit den zuständigen staatlichen Stellen.</p> | <p>11.3 In the event of an official investigation or examination with regard to compliance with export and/or Embargo provisions, the parties provide each other comprehensive support, in particular the provision of information and documents within the scope of legality and undertake to cooperate with the competent government agencies.</p> |
| <p>11.4 Der Auftraggeber wird unverzüglich und unaufgefordert zumindest in Textform mitteilen, wenn er gegen die Pflichten gemäß Ziff. 11.1.1. bis 11.1.3 verstößt bzw. von einem Verdacht eines solchen Verstoßes</p> | <p>11.4 The Client shall inform the Contractor without delay and without being requested to do so, at least in text form, if the Client breaches the obligations pursuant to sections 11.1.1. through and including 11.1.3 or becomes aware of a</p> |

-
- Kennntnis erlangt.
- suspected breach of these obligations.
- 11.5 Verletzt der Auftraggeber die Verpflichtungen gemäß Ziff. 11.1.1. bis 11.1.3, so ist der Auftragnehmer zum Rücktritt berechtigt. Die Geltendmachung etwaiger weiterer Ansprüche, insbesondere Schadensersatzansprüche, bleibt unberührt.
- 11.5 If the Client violates the obligations pursuant to sections 11.1.1. through and including 11.1.3, the Contractor shall be entitled to withdraw from the contract. The assertion of any further claims, in particular claims for damages, shall remain unaffected.
- 11.6 Der Auftragnehmer behält sich die Prüfung exportrechtlicher Bestimmungen vor und liefert vorbehaltlich einer etwa erforderlichen behördlichen Genehmigung (z.B. einer Ausfuhrgenehmigung). Der Auftragnehmer wird hierzu alle zumutbaren Anstrengungen unternehmen, um eine etwa erforderliche behördliche Genehmigung zu erhalten. Eine Garantie oder Zusage, dass die erforderliche behördliche Genehmigung erteilt wird, wird jedoch nicht übernommen. Der Auftraggeber verpflichtet sich, den Auftragnehmer bei der Beschaffung einer erforderlichen Genehmigung zu unterstützen und die erforderlichen Dokumente und Informationen in angemessenem Zeitraum zur Verfügung zu stellen.
- 11.6 The Contractor reserves the right to examine export law provisions and shall deliver subject to any necessary official approval (e.g. an export permit). In this regard, the Contractor shall make all reasonable efforts to obtain any required official permit. However, no guarantee or warranty is given that the required official permit will be granted. The Client undertakes to support the Contractor in obtaining any required permit and to provide the necessary documents and information within a reasonable period of time.
- 11.7 Bei Verzögerungen aufgrund geltender außenwirtschaftsrechtlicher Anforderungen (insbesondere Genehmigungserfordernisse) verlängern sich Lieferfristen bzw. verschieben sich Liefertermine um die Dauer einer angemessenen Prüfungszeit und die behördliche Bearbeitungszeit. Sofern es sich nicht nur um ein vorübergehendes Leistungshindernis handelt, sind beide Parteien berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten. Bereits erhaltene Leistungen sind bei Rücktritt unverzüglich zurückzugewähren. Schadensersatzansprüche sind insoweit ausgeschlossen.
- 11.7 In the event of delays due to applicable requirements under foreign trade law (in particular approval requirements), delivery periods shall be extended and delivery dates shall be postponed by the duration of a reasonable examination period and the processing time of the authorities. Provided that the impediment to performance is not merely temporary, both parties shall be entitled to withdraw from the contract. Any services already received shall be returned without delay in the event of withdrawal. In this respect, claims for damages are excluded.
- 11.8 Für den Fall, dass eine erforderliche Genehmigung nicht erteilt wird, ist ein Anspruch auf Schadens- oder Aufwendungsersatz ausgeschlossen, es sei denn, die jeweilige Partei, gegen die ein solcher Anspruch geltend gemacht wird, hat die Nichterteilung der Genehmigung zu vertreten.
- 11.8 In the event that a required permit is not granted, any claim for damages or reimbursement of expenses shall be excluded unless the respective party against whom such a claim is asserted is responsible for the failure to obtain the permit.

-
- | | |
|--|--|
| <p>11.9 Die Beschaffung einer etwa erforderlichen Einfuhrgenehmigung obliegt dem Auftraggeber.</p> | <p>11.9 The procurement of any required import permit shall be the responsibility of the Client.</p> |
| <p>12. Höhere Gewalt</p> | <p>12. FORCE MAJEURE</p> |
| <p>12.1 Ereignisse Höherer Gewalt sind von außen kommende, keinen betrieblichen Zusammenhang aufweisende, auch durch äußerste vernünftigerweise zu erwartende Sorgfalt nicht abwendbare Ereignisse.</p> | <p>12.1 Events of force majeure are external events which are unrelated to business operations and which cannot be averted even by exercising the utmost reasonable care.</p> |
| <p>12.2 Dazu gehören insbesondere:</p> | <p>12.2 This includes in particular:</p> |
| <p>12.2.1 Naturkatastrophen jeder Art wie Erdbeben, Vulkanausbrüche, Tsunamis, außergewöhnliche Flutereignisse, Stürme, Blitzschläge, Feuersbrünste sowie sonstige katastrophale, nicht von Menschen zu beeinflussende Ereignisse;</p> | <p>12.2.1 Natural disasters of any kind, such as earthquakes, volcanic eruptions, tsunamis, extraordinary floods, storms, lightning strikes, conflagrations, and other catastrophic events beyond human control;</p> |
| <p>12.2.2 Seuchen, Pandemien (insbesondere, aber nicht begrenzt auf COVID-19), sowie Epidemien;</p> | <p>12.2.2 epidemics, pandemics (including but not limited to COVID-19);</p> |
| <p>12.2.3 Aufruhr, Blockade, Brand, Bürgerkrieg, Embargo, Geiselnahmen, Krieg, Revolution, Sabotage;</p> | <p>12.2.3 riot, blockade, fire, civil war, embargo, hostage taking, war, revolution, sabotage;</p> |
| <p>12.2.4 unvorhersehbare staatliche Eingriffe, Regelungen oder sonstige Entscheidungen oder Maßnahmen, die als unvorhersehbar und von Parteien unabhängig zu qualifizieren sind;</p> | <p>12.2.4 unforeseeable governmental intervention, regulation, or other decision or action that qualifies as unforeseeable and independent of parties;</p> |
| <p>12.2.5 Streiks oder Arbeitsniederlegungen von Arbeitnehmern soweit diese bei Dritten stattfinden;</p> | <p>12.2.5 strikes or work stoppages by employees insofar as they occur at third parties;</p> |
| <p>12.2.6 Terroranschläge, Explosionen, Zusammenbrüche des Verkehrs und</p> | <p>12.2.6 terrorist attacks, explosions, breakdowns in traffic; and</p> |
| <p>12.2.7 jede Art von größeren Ereignissen der Verschmutzung, Vergiftung oder Verstrahlung mit katastrophalen Auswirkungen, die sich auf den Geschäftsbetrieb negativ auswirken oder indirekt durch die Beeinträchtigung von</p> | <p>12.2.7 any type of major event of pollution, poisoning or radiation with catastrophic effects that negatively impact business operations or indirectly negatively impact subcontractors by affecting them.</p> |

Subunternehmern negativ
auswirken.

- | | |
|--|---|
| <p>12.3 Fälle Höherer Gewalt berechtigen die von dem Ereignis betroffene Partei zur angemessenen Verlängerung von Lieferterminen und Leistungsfristen nach Maßgabe des Umfangs und Andauern der Umstände Höherer Gewalt und ihrer Folgen. Die betroffene Partei ist verpflichtet, die jeweils andere Partei unverzüglich von dem Ereignis zu unterrichten. Die Parteien treten erforderlichenfalls in Gespräche über zu treffende Maßnahmen ein.</p> | <p>12.3 Cases of force majeure shall entitle the party affected by the event to reasonably extend delivery dates and performance periods in accordance with the scope and duration of the circumstances of force majeure and their consequences. The affected party shall notify the other party of the event without undue delay. If necessary, the parties shall enter into discussions on measures to be taken.</p> |
| <p>12.4 Fälle Höherer Gewalt berechtigen den jeweils anderen Teil nicht zum Schadenersatz. Eine Anpassung des Vertrages bis hin zu dessen vollständiger Aufhebung ist zulässig, wenn einer Partei ein Festhalten an dem Vertrag nach der Gesamtheit der Umstände nicht mehr zugemutet werden kann.</p> | <p>12.4 Cases of force majeure shall not entitle the other party to claims for damages. An adjustment of the contract up to its complete cancellation shall be permissible if one party can no longer reasonably be expected to adhere to the contract in view of the circumstances as a whole.</p> |
| <p>13. Datenschutz</p> <p>Die Vertragspartner werden personenbezogene Daten des jeweils anderen Vertragspartners nur für vertraglich vereinbarte Zwecke sowie unter Beachtung der gesetzlichen Bestimmungen verarbeiten oder nutzen.</p> | <p>13. DATA PROTECTION</p> <p>The contractual partners shall process or use personal data of the respective other contractual partner only for contractually agreed purposes and in compliance with the statutory provisions.</p> |
| <p>14. Erfindungen / Geistiges Eigentum</p> <p>14.1 Erfindungen, die während der Ausführung eines Auftrags von Mitarbeitern des Auftragnehmers gemacht werden, sowie hierfür erteilte Schutzrechte, gehören dem Auftragnehmer. Erfindungen, die während der Ausführung eines Auftrags von Mitarbeitern des Auftraggebers gemacht werden, sowie hierfür erteilte Schutzrechte, gehören dem Auftraggeber.</p> <p>14.2 Die Gewährung von Lizenzen an Erfindungen im Sinne von Absatz 1 und 2 und an dafür erteilten Schutzrechten bedarf einer</p> | <p>14. INVENTIONS / INTELLECTUAL PROPERTY</p> <p>14.1 Inventions made by employees of the Contractor during the performance of services, as well as industrial property rights granted for such inventions, shall belong to the Contractor. Inventions made during the performance of services by employees of the Client, as well as industrial property rights granted for such inventions, shall belong to the Client.</p> <p>14.2 The granting of licenses to inventions within the meaning of paragraphs 1 and 2 and to industrial property rights granted therefor shall require a special written</p> |

	besonderen schriftlichen Vereinbarung.		agreement between the parties.
14.3	An Abbildungen, Zeichnungen, Kalkulationen und sonstigen Unterlagen behält sich der Auftragnehmer sämtliche Eigentums- und Urheberrechte vor; sie dürfen Dritten ohne vorherige schriftliche Zustimmung des Auftragnehmers nicht zugänglich gemacht werden. Dies gilt insbesondere für solche schriftlichen Unterlagen, die als „vertraulich“ bezeichnet worden sind. Zu Angeboten gehörende Zeichnungen und andere Unterlagen sind, wenn der Auftrag dem Auftragnehmer nicht erteilt wird, auf Verlangen unverzüglich zurückzugeben.	14.3	The Contractor reserves all property rights and copyrights to illustrations, drawings, calculations and other documents; they may not be made accessible to third parties without the Contractor's prior written consent. This shall apply in particular, but not exclusively, to such written documents which have been designated as "confidential". Drawings and other documents belonging to offers shall be returned immediately upon request if the order is not placed with the contractor.
14.4	Bei einem Verstoß gegen die Verpflichtung in dem vorstehenden Absatz 3 verpflichtet sich der Auftraggeber zur Zahlung einer angemessenen Vertragsstrafe in Höhe von bis zu 5% des Nettoauftragswertes, die von dem Auftragnehmer nach billigem Ermessen festgesetzt wird und erforderlichenfalls der gerichtlichen Angemessenheitsprüfung und Anpassung unterliegt.	14.4	In the event of a breach of the obligation pursuant paragraph 3 above, the Client undertakes to pay a reasonable contractual penalty in the amount of up to 5 % of the net order value, which shall be determined by the Contractor at its reasonable discretion and, if necessary, shall be subject to judicial review of reasonableness and adjustment.
15.	Herausgabe von Unterlagen und Gegenständen, Zurückbehaltungsrecht	15.	SURRENDER OF DOCUMENTS AND OBJECTS, RIGHT OF RETENTION
15.1	Der Auftraggeber kann nach Beendigung eines Auftrags von dem Auftragnehmer die Herausgabe der ihr überlassenen Unterlagen und Gegenstände verlangen. Der Auftragnehmer darf die Herausgabe verweigern, bis er wegen ihrer Ansprüche aus dem Vertrag befriedigt ist, soweit nicht die Vorenthaltung einzelner Unterlagen und Gegenstände nach den Umständen, gegen Treu und Glauben verstoßen würde.	15.1	After completion of an order, the Client may demand from the Contractor the surrender of the documents and objects provided to it. The Contractor may refuse to surrender the documents and items until it has received satisfaction of its claims under the contract, unless the withholding of individual documents and items would be contrary to good faith under the circumstances.
15.2	Der Auftragnehmer kann von Unterlagen, die er an den Auftraggeber zurückgibt, Abschriften oder Kopien anfertigen und behalten.	15.2	The Contractor may make and keep copies or transcripts of documents that it returns to the Client.
16.	Leistungsfähigkeit des Auftraggebers	16.	SOLVENCY OF THE CLIENT
16.1	Der Auftragnehmer prüft regelmäßig bei Vertragsabschlüssen und in bestimmten	16.1	The Contractor regularly checks the creditworthiness of existing clients when

Fällen, in denen ein berechtigtes Interesse vorliegt, auch bei Bestandskunden deren Bonität. Dazu arbeitet er mit der Creditreform Boniversum GmbH (Hellersbergstraße 11, 41460 Neuss), dem Verband der Vereine Creditreform e.V. (Hellersbergstraße 12, 41460 Neuss) und der CRIF Bürgel GmbH (Radtkoferstraße 2, 81373 München) zusammen, von denen er die dazu benötigten Daten erhält. Zu diesem Zweck übermittelt er den Namen und die Kontaktdaten des Auftraggebers an die oben genannten Auskunfteien. Die Informationen gem. Art. 14 der EU-Datenschutz-Grundverordnung zu der bei der Creditreform stattfindenden Datenverarbeitung finden sich unter: www.boniversum.de/EU-DSGVO bzw. unter www.creditreform.de/EU-DSGVO oder www.crifbuergel.de/de/datenschutz.

concluding contracts and in certain cases where there is a legitimate interest. For this purpose, it uses the services of Creditreform Boniversum GmbH (Hellersbergstraße 11, 41460 Neuss), Verband der Vereine Creditreform e.V. (Hellersbergstraße 12, 41460 Neuss) and CRIF Bürgel GmbH (Radtkoferstraße 2, 81373 Munich), from which it receives the data required for this purpose. For this purpose, it transmits the name and contact details of the Client to the above-mentioned credit agencies. The information pursuant to Art. 14 of the EU General Data Protection Regulation on the data processing taking place at Creditreform can be found at: www.boniversum.de/EU-DSGVO or at www.creditreform.de/EU-DSGVO or www.crifbuergel.de/de/datenschutz.

16.2 Wird nach Abschluss des Vertrages erkennbar, dass der Anspruch des Auftragnehmers auf Zahlung der Vergütung aufgrund mangelnder Leistungsfähigkeit des Auftraggebers gefährdet wird, so ist der Auftragnehmer nach den gesetzlichen Vorschriften zur Leistungsverweigerung und – gegebenenfalls nach Fristsetzung – zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt (§ 321 BGB). Der Auftraggeber kann den Rücktritt durch Sicherheitsleistung abwenden. Bei Verträgen über die Herstellung unvertretbarer Sachen (Einzelanfertigungen) kann der Auftragnehmer den Rücktritt sofort erklären; die gesetzlichen Regelungen über die Entbehrlichkeit der Fristsetzung bleiben unberührt.

16.2 If it becomes apparent after the conclusion of the contract that the Contractor's claim for payment of the remuneration is at risk due to the Client's lack of solvency, the Contractor shall be entitled to refuse performance in accordance with the statutory provisions and – if necessary after setting a deadline – to withdraw from the contract (§ 321 BGB). The Client may avert the withdrawal by providing security. In the case of contracts for the manufacture of non-fungible items (custom-made products), the Contractor may withdraw immediately; the statutory provisions on the exemption from setting a deadline shall remain unaffected.

17. Kostentragung in besonderen Fällen

Erweist sich bei einem Reparaturauftrag die Reparatur als technisch oder wirtschaftlich unmöglich oder sieht der Auftraggeber im Hinblick auf den Kostenvoranschlag von der Reparatur ab, so hat der Auftraggeber die Schadenermittlung oder die Erstellung des Kostenvoranschlages zu vergüten. Die Vergütungspflicht besteht auch, soweit der Auftraggeber den Auftragnehmer beauftragt,

17. COST ALLOCATION IN SPECIAL CASES

If, in the case of a repair order, the repair proves to be technically or economically impossible or if the Client refrains from the repair in view of the cost estimate, the Client shall remunerate the damage assessment or the preparation of the cost estimate. The payment obligation also applies if the Client instructs the Contractor to dispose of items provided

zur Reparatur überlassene Gegenstände zu entsorgen oder unrepariert an ihn zurück zu schicken.

for repair or to return them to the Client unrepaired.

18. Allgemeine Bestimmungen

18. GENERAL PROVISIONS

18.1 Verträge werden schriftlich geschlossen. Nebenabreden sind nur wirksam, wenn sie vom Auftragnehmer schriftlich bestätigt werden.

18.1 Contracts shall be concluded in writing. Ancillary agreements shall only be effective if they are confirmed in writing by the Contractor.

18.2 Die Übertragung von Rechten und Pflichten aus den Verträgen durch den Auftraggeber auf Dritte bedarf der vorherigen schriftlichen Zustimmung des Auftragnehmers.

18.2 The transfer of rights and obligations under agreements between the parties by the Client to third parties shall require the Contractor's prior written consent.

18.3 Ausschließlicher Gerichtsstand für Streitigkeiten zwischen Auftraggeber und Auftragnehmer ist das für den Sitz des Auftragnehmers zuständige Gericht.

18.3 Any disputes arising out of an agreement between the parties shall be subject to the exclusive jurisdiction of the courts at the Contractor's registered office.

18.4 Die Vertragsbeziehungen unterliegen deutschem Recht unter Ausschluss der Bestimmungen des CISG sowie des Kollisionsrechts.

18.4 The contractual relations shall be governed by German law, excluding its conflict-of-laws-principles and the Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).